

Case Study: GlaxtonBiotech® Deutschland GmbH



Website- Übersetzung in mehrere Sprachen direkt im Content Management System

GlaxtonBiotech® ist ein deutsches Pharmaunternehmen, das Medizinprodukte und Nahrungsergänzungsmittel unter Berücksichtigung der orthomolekularen Medizin herstellt. Ein internationales Forscherteam bestehend aus Biochemikern, Oecotrophologen, Gerontologen und Anti-Aging-Experten arbeitet im Auftrag von GlaxtonBiotech® an der Erforschung von hocheffizienten Vitalstoffen in hochkonzentrierter Form, die speziell auf die Bedürfnisse alternder Menschen zugeschnitten sind.

Die Herausforderung

Im Zuge der wachsenden Bedeutung des E-commerce, hat es sich das international agierende Unternehmen zur Aufgabe gemacht, seine Website sowie den Online-Shop europaweit marktfähig zu machen. Insbesondere bei erklärungsbedürftigen komplexeren Produkten, wie sie GlaxtonBiotech® anbietet, erreicht man in Europa durch Mehrsprachigkeit einen klaren Wettbewerbsvorteil – sowohl im Großhandel als auch auf Ebene der Endverbraucher.

Eine mehrsprachige Web- Präsenz war dabei Grundvoraussetzung, um das wachsende Produktportfolio den Zielmärkten über die Website bzw. den Online-Shop adäquat anbieten zu können. Für die Umsetzung dieses anspruchsvollen Vorhabens entschied

sich GlaxtonBiotech® für den Sprachdienstleister lingoking.

Die Lösung

Phase 1:

Vor Projektstart führte das lingoking Projektmanagement ausführliche Gespräche mit dem Kunden, um so alle Fragen und Wünsche abzuklären. Ein Briefing unter Berücksichtigung folgender

„Der Rundum-Service, die Qualität der fachspezifischen Übersetzungen und nicht zuletzt das Fachwissen von lingoking in Bezug auf die individuellen Webapplikationen unseres Unternehmens, hat uns die Entscheidung für lingoking sehr einfach gemacht.“

Jan Schneeberger

Geschäftsführer

GlaxtonBiotech® Deutschland GmbH

Aspekte folgte: Klärung der stilistischen Anforderungen, genaue Definition der Adressatengruppe, Erläuterung der vorhandenen Styleguides und Sichtung von

Paralleltexten und Musterübersetzungen. Weiterhin wurden alle vorhandenen TMX¹ und TB² in das lingoking CAT-Tool³ bzw. Translation Memory System Memsource eingepflegt. Dies brachte den entscheidenden Vorteil, dass alle Übersetzer während des gesamten Übersetzungsprojekts einen schnellen Zugang zu einer geprüften Fach- und Unternehmensterminologie hatten und gleichzeitig unerwünschte Terminologie vermeiden konnten. Das lingoking-Projektmanagement erstellte sodann einen detaillierten Zeitplan für das Übersetzungsprojekt.

Phase 2:

Daraufhin begann das lingoking-Crowdmanagement das Auswahlverfahren der geeigneten Fachübersetzer. Wichtige Auswahlkriterien waren eine Spezialisierung in den Fachgebieten Medizin und Pharmazie sowie langjährige Arbeitserfahrungen in medizinisch-pharmazeutischen Projekten. Der ausgewählte Übersetzerstamm wurde daraufhin in sämtlichen Aspekten, die in „Phase 1“ aufgeführt sind, geschult.

Phase 3:

„Das Übersetzen mit gleichzeitigem Einpflegen der Texte in unsere Website durch fachspezifische Übersetzer erleichterte die Arbeit zeitlich, qualitativ und finanziell ungemein, da Webmaster häufig nur ihre Muttersprache sprechen.“

Jan Schneeberger

Geschäftsführer

GlaxtonBiotech® Deutschland GmbH

Nach diesen vorbereitenden Maßnahmen konnten die lingoking-Übersetzer mit der eigentlichen Translationsarbeit beginnen. Es wurden die vollständige Website inklusive Online-Shop in die Sprachen Russisch, Italienisch und Spanisch übersetzt. Dabei arbeiteten die Übersetzer direkt in das vorhandene Content Management System (CMS) Contao.

Phase 4:

Bis zur Fertigstellung der Übersetzungen, die allesamt durch einen zweiten muttersprachlichen Übersetzer mit Abgleich von Quell- und Zieltext nach DIN-Norm Qualitätsstandards Korrektur gelesen wurden, fand während der Projektumsetzung eine stetige Rücksprache mit dem Kunden statt. Das Projektmanagement fungierte dabei als wichtige Schnittstelle und Koordinator zwischen Kunde und Übersetzern.

Nach einer letzten inhaltlichen und formellen Qualitätskontrolle durch das Projektmanagement konnte die finale Abnahme durch den Kunden erfolgen.

¹ TMX steht für Translation Memory Exchange-Format. Eine TMX-Datei ist ein „Translation Memory“, quasi das „Gedächtnis“ einer Terminologiedatenbank, die in standardisiertem Format vorliegt und dadurch von allen gängigen Translation-Memory-Programmen unterstützt wird.

² TB steht für Termbases und bedeutet Terminologie-Einträge bzw. Terminologiedatenbanken.

³ CAT steht für computer-aided translation, auch computer-assisted translation, zu Deutsch: computerunterstützte Übersetzung.

Geringfügige Änderungswünsche des Kunden wurden entgegengenommen und sofort angepasst.

Fazit

Innerhalb von 7 Tagen wurde die Website von GlaxtonBiotech® inklusive Online-Shop in die Sprachen Italienisch, Spanisch und Russisch übersetzt. Der gesamte Web-Inhalt wurde dabei in die bestehenden Content Management Systeme eingepflegt. Alle Prozesse wurden unter Berücksichtigung der Qualitätsstandards nach DIN-Norm durchgeführt.

Über GlaxtonBiotech

Das Pharmaunternehmen *GlaxtonBiotech*® arbeitet in einem weltweiten Netzwerk von Partnern aus Technologie, Forschung und Vermarktung zusammen, um einzigartige, sichere, therapeutische Verbindungen und Produkte mit Zutaten aus natürlichen Quellen herzustellen. Ein internationales und interdisziplinäres Forscherteam bestehend aus Biochemikern, Oecotrophologen, Gerontologen und Anti-Aging-Experten arbeitet im Auftrag von *GlaxtonBiotech*® permanent an der Erforschung und Entwicklung von hocheffizienten Vitalstoffen in hochkonzentrierter und reinsten Form. Als Ergebnis umfangreicher Forschungs- und Entwicklungsprogrammen, hat *GlaxtonBiotech*® ein wachsendes Portfolio von patentierten und zum Patent angemeldeten Plattform-Technologien.

Link

<http://www.glaxtonbiotech.de/>

Adresse

GlaxtonBiotech® Deutschland GmbH

Industriestraße 4

D-79801 Hohentengen

lingoking GmbH,

Neumarkter Str. 81

81673 München

Telefon: +49 (0) 89 416 12 20 0

Telefax: +49 (0) 89 416 12 20 19

E-Mail: info@lingoking.com

www.lingoking.com